



## ЭКСПЕДИТОРСКИЕ ТЕРМИНЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ 'ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ГРУЗА' И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Нина Димитрова  
[ndimitrova@vtu.bg](mailto:ndimitrova@vtu.bg)

*Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова  
г. София, ул. Гео Милев, 158  
БОЛГАРИЯ*

*Ключевые слова:* термин, терминология, синонимический ряд, компонентный семантический анализ, переводная эквивалентность

*Резюме:* В русской терминологии транспортного экспедирования функционирует ряд терминов, таких как **перевóзка, достав́ка, постав́ка, трáнспорт, транспортирóвка** и **транспортíрование**, которые имеют общее значение 'перемещение груза' и образуют синонимический ряд. Проведенный анализ выявил наличие в них дифференциальных семантических признаков, ввиду чего можно заключить, что они состоят между собой в отношениях неполной синонимии. Возможными причинами названы заимствование и рассмотрение понятия 'перемещение груза' с точки зрения теорий разных предметных областей – транспортного экспедирования, логистики и торговли.

Болгарские эквиваленты перечисленным терминам также образуют синонимический ряд с неполной синонимией: **прéвоз, достав́ка, трáнспóрт** и **транспортíране**. Нерасчлененность некоторых понятий в болгарской терминологии приводит к выражению их одним термином ('доставка – поставка' – **достав́ка** и 'транспортировка – транспортирование' – **транспортíране**).

Выявление дифференциальных признаков перечисленных терминов, а также результаты наблюдения над частотностью их употребления в обоих языках – русском и болгарском, чрезвычайно важно для определения объема понятий и, соответственно, для обеспечения эквивалентного их перевода на болгарский язык при составлении переводного специального словаря.

### I. ВВЕДЕНИЕ

По определению Т.В. Жеребило, компонентный семантический анализ слова представляет собой описание его лексического значения путем установления смысловых компонентов [сем, семантических признаков] (Н.Д.) этого значения [1]. Термин же как единица специальной номинации имеет понятийную сущность, состоящую из содержания и значения. Как полагает М. Попова, содержание термина – это совокупность всех знаний об объекте действительности, а значение – та часть содержания, которая охватывает его самые существенные признаки, которые

содержатся в его дефиниции. Для выявления всех признаков – как существенных, так и несущественных, выдающийся болгарский терминолог рекомендует обращение не только к значению, но также и к содержанию термина [2: 36, 551].

В терминологии транспортно-экспедиционной деятельности в употреблении находится ряд терминов, таких как *перевозка, доставка, поставка, транспорт, транспортировка и транспортирование*, в которых обнаруживается общее значение ‘перемещение груза’. Выявление их дифференциальных признаков, объема понятий, ими выражаемых, а также установление парадигматических отношений между ними чрезвычайно важно для обеспечения эквивалентного их перевода на болгарский язык при составлении переводного Русско-болгарского словаря транспортно-экспедиционных терминов [3].

## II. ТЕРМИНЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ ‘ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ГРУЗА’ И ИХ ПЕРЕВОДНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В Федеральном законе «О транспортно-экспедиционной деятельности» от 30 июня 2003 г. № 87-ФЗ (глава 1, статья 1) транспортно-экспедиционная деятельность определяется как «оказание услуг по организации перевозок грузов любыми видами транспорта и оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, необходимых для осуществления перевозок грузов (далее – экспедиционные услуги)».<sup>1</sup>

Исходя из этой дефиниции, можно заключить, что перевозка груза является одной из основных услуг транспортно-экспедиционной деятельности, оказываемых экспедитором клиенту, которая осуществляется на основании договора перевозки, виды которого, правила о провозной плате, подаче транспортных средств, погрузке и выгрузке груза, сроках доставки груза, ответственности сторон и претензионно-исковой процедуре рассматриваются в статьях 784 – 800 ГК РФ.<sup>2</sup>

Термин *перевозка* дефинируется в специализированной литературе как «перемещение груза определенным транспортным средством от пункта отправления до пункта назначения» (*курсив наш – Н.Д.*) [4: 6]. Следовательно, в значении данного термина выявляются следующие семантические признаки: ‘перемещение’ (действие/предикат), ‘груз’ (объект), ‘договор перевозки’ (условие), ‘экспедитор/перевозчик’ (субъект/агенса), ‘заказчик/клиент’ (адресат), ‘получатель’ (контрагента), ‘транспортное средство’ (средство) и ‘пункт отправления – пункт назначения’ (обстоятельственный актанта места) или *перевозка = [перемещение + груз + договор перевозки + экспедитор + заказчик + получатель + транспортное средство + маршрут]*.

Анализ болгарских соответствий русским терминологическим словосочетаниям с опорным компонентом *перевозка*, отобранным при составлении словника из источников сферы фиксации [5], [6], [7] и сферы функционирования (итого 85 единиц), показывает, что абсолютным эквивалентом термина *перевозка/перевозки* выступает термин *превоз/превози* (напр., *паромные перевозки – фериботни превози; фидерные перевозки – фидерни превози; чартерные перевозки – чартърни превози* и др.).

В болгарских источниках сферы функционирования, однако, в сходных контекстах зафиксировано немало случаев синонимического употребления термина *транспорт*, что дает основание включить его также в качестве эквивалента в словарную статью термина *перевозка/перевозки*.

Например: «Тийм Карго Ем Ди ООД предлага на своите клиенти комбиниран транспорт на стоки по земя, въздух и море, като *комбинираният транспорт*

<sup>1</sup> <https://base.garant.ru/12131604/1cafb24d049dcd1e7707a22d98e9858f/> (дата обращения 20.06.2023 г.)

<sup>2</sup> <https://base.garant.ru/10164072/7ca002f6b8d5c3e430798742ef2f561b/> (дата обращения 20.06.2023 г.)

[комбинираният превоз] (Н.Д.) може да бъде извършен с контейнери с големи или с малки товарни автомобили, с влакови композиции, танкери и самолети».<sup>3</sup>

«За да ви бъдем максимално от полза, за вашия **вътрешен транспорт** в България [*вътрешни превози*] (Н.Д.) разполагаме с широк диапазон от транспортни средства – бусове и соло камиони до 3,5 т., оборудвани с падащ борд и транспалетна количка, както и камиони до 8,12 и 24 т.»<sup>4</sup>

«Фирмата извършва **транспорт на течни горива** [*превози на течни горива*] (Н.Д.) съгласно ADR конвенция ...».<sup>5</sup>

⇒ **перевóзка/перевóзки** (рус.) – прéвоз/прéвози, транспóрт (болг.)

В 2004 году Международная федерация экспедиторских ассоциаций (FIATA) и Европейская ассоциация экспедиторов, транспорта, логистики и таможенных услуг (CLECAT) расширили дефиницию транспортно-экспедиционных услуг добавлением в нее оказание логистических услуг с применением современных информационных и коммуникационных технологий и комплексное **управление цепью доставки грузов** (*выделено нами – Н.Д.*), направленное на удовлетворение потребностей индивидуальных клиентов [8: 9–10]. Данное изменение нашло отражение в Постановлении Правительства Российской Федерации от 8 сентября 2006 г. N 554 г. Об утверждении Правил транспортно-экспедиционной деятельности, где приводится следующая дефиниция понятия ‘транспортно-экспедиционная деятельность’: «предпринимательская деятельность по *организации доставки грузов любыми видами транспорта*» (*курсив наш – Н.Д.*)<sup>6</sup>

Итак, термин **доставка/доставки**, вошедший в терминологию транспортного экспедирования из логистики (*логистическая цепь доставки – логистична верига, верига на доставките*), имеет более широкое значение по сравнению с термином **перевóзка**, обозначая «*процесс перемещения груза от грузоотправителя до грузополучателя с выполнением определенных условий, связанных со сроками, режимами, сохранностью и т. п.*» (*курсив наш – Н.Д.*) [4: 6].

Важно отметить, что в дефиниции термина не указывается, для каких целей предназначен доставляемый груз – для осуществления хозяйственной деятельности или в личных целях.

Исходя из вышесказанного, следует заключить, что в значении термина **доставка** выявляются следующие признаки: ‘перемещение’ (действие/предикат), ‘логистические услуги – хранение груза, перевалка в пути следования и т.д.’ (дополнительное действие), ‘груз’ (объект), ‘экспедитор’ (субъект/агенс), ‘грузоотправитель/клиент’ (адресат), ‘грузополучатель’ (контрагенс), ‘виды транспорта’ (средство), ‘от грузоотправителя – до грузополучателя’ (обстоятельственный актант места), ‘осуществление хозяйственной деятельности/в личных целях’ (цель доставки) или **доставка = [(перемещение + логистические услуги) + груз + экспедитор + грузоотправитель + грузополучатель + вид транспорта + место доставки + любые цели доставки]**.

Термин **доставка/доставки** в качестве родового термина, а также опорного компонента видовых терминов – терминологических словосочетаний его содержащих (итого 13 единиц), имеет в болгарском языке абсолютный эквивалент – термин **доставка/доставки**, реже, **доставяне** (напр., *быстрая доставка – бърза доставка; экспресс-доставка – експресна доставка; доставка грузов – доставка на товари/стоки; доставка от двери до двери – доставка от врата до врата* и др.).

<sup>3</sup> <https://team-cargo.com/cargo>

<sup>4</sup> <https://cargoplanet.eu>

<sup>5</sup> <https://dmgtrading.bg/>

<sup>6</sup> <https://base.garant.ru/12149210/?ysclid=ljyds1euex319832665> (дата обращения 22.06.2023 г.)

⇒ **доставка/доставки** (рус.) – доставка/доставки, доставяне (болг.)

Поставка и, в частности, ее условия, являются объектом договора поставки, рассматриваемого ГК РФ как вид договора купли-продажи, являющегося торговым договором. В соответствии с ним *поставщик* – продавец, осуществляющий предпринимательскую деятельность, *обязуется передать* в обусловленный срок или сроки производимые или закупаемые им товары *покупателю для использования в предпринимательской деятельности (курсив наш – Н.Д.)* или в иных целях, не связанных с личным, семейным, домашним и иным подобным использованием (статья 506, ГК РФ).<sup>7</sup> Основным отличительным признаком договора поставки является то, каким образом будет использоваться предмет договора. Товар по договору поставки приобретается для осуществления в последующем хозяйственной деятельности юридического лица или индивидуального предпринимателя. Поставка товаров осуществляется поставщиком путем *отгрузки (передачи) (курсив наш – Н.Д.)* товаров покупателю, являющемуся стороной договора поставки, или лицу, указанному в договоре в качестве получателя (статья 509, ГК РФ)<sup>8</sup>.

Для упрощения составления международных договоров купли-продажи еще в 1936 году Международной торговой палатой введены (а потом неоднократно отредактированы) международные правила поставки Инкотермс (англ. Incoterms, International commercial terms), которые фиксируют права и обязанности сторон внешнеторгового договора, в части поставки продукции от продавца к покупателю. Основные принципы, регулируемые в терминах Инкотермс, это распределение между продавцом и покупателем транспортных расходов по доставке товара, момент перехода с продавца на покупателя рисков повреждения, утраты или случайной гибели груза и дату поставки товара.

Исходя из этого, можно заключить, что термин **поставка**, принадлежащий к терминологической системе торговли, имеет следующую дефиницию «*доставка или снабжение какими-л. товарами на условиях договора поставки*» (курсив наш – Н.Д.). В этом смысле семантический признак ‘перемещение’ товара/груза необязательно содержится в значении термина **поставка**. Так, например, поставка на условиях «Ex works»/«Франко завод» означает, что продавец считается выполнившим свои обязанности по поставке, когда он предоставляет товар в распоряжение покупателя *на своем предприятии* (заводе, фабрике, складе и т.п.) без осуществления выполнения таможенных формальностей, необходимых для вывоза, и *без погрузки товара на транспортное средство (курсив наш – Н.Д.)*. Компонентный семантический анализ термина **поставка** выявляет в нем следующие семантические признаки: ‘отгрузка’ (действие/предикатив), ‘товар/груз’ (объект), ‘договор поставки’ (условие), ‘поставщик/продавец’ (субъект/агенс), ‘получатель/покупатель’ (адресат), ‘осуществление предпринимательской деятельности’ (цель поставки), место поставки (обстоятельственный актанта места) или **поставка** = [(отгрузка ± перемещение) + товар/груз + договор поставки + поставщик/продавец + получатель/покупатель + хозяйственные цели поставки + место поставки].

Число отобранных для словника терминов-словосочетаний, содержащих опорный компонент **поставка/поставки**, достаточно велико (83 единицы). В соответствующих им единицах болгарского языка эквивалентом является термин **доставка/доставки** (напр., *поставка на условиях франко-борт судна – доставка на условия франко-борт; просроченная поставка – просрочена доставка* и др.).

⇒ **поставка/поставки** (рус.) – доставка/доставки (болг.)

<sup>7</sup> <https://base.garant.ru/10164072/574ec5a0d9fade4bb90e7445ebba9d9b/> (дата обращения 22.06.2023 г.)

<sup>8</sup> <https://base.garant.ru/10164072/ad664e3e98c0559ef9e209da7a2f1780/> (дата обращения 22.06.2023 г.)

Таким способом, термин *доставка/доставки* в болгарском языке выступает эквивалентом двух русских терминов – *доставка/доставки* и *поставка/поставки*.

В русском языке слово *транспорт* имеет следующие значения и оттенки: «1. Отрасль народного хозяйства, связанная с перевозкой людей и грузов, а также тот или иной вид перевозочных средств; 2. *Транспортирование, перевозка чего-л. (курсив наш – Н.Д.)....*».<sup>9</sup>

Для целей настоящего исследования интерес представляет второе значение термина, которое по своим семантическим признакам полностью совпадает с термином *перевозка*.

Например: «*Смешанный (комбинированный) транспорт или перевозки грузов в смешанном сообщении (курсив наш – Н.Д.)* – использование при перевозке грузов (чаще всего генеральных) различных видов транспорта – морского, речного, железнодорожного, воздушного, автомобильного и обеспечение транспортировки по всей транспортной цепи».<sup>10</sup>

Все отобранные для словника терминологические единицы с опорным компонентом *транспорт* (итого 30 единиц) имеют болгарские эквиваленты, содержащие компонент '*транспóрт*' (напр., *водный транспорт – воден транспорт; грузовой транспорт – товарен транспорт и др.*).

⇒ *транспорт* (во 2-м знач.) = [*перевóзка*]

В связи с этим, однако, нельзя не отметить, что в русских источниках функционирования частотность употребления термина *транспорт* в этом значении несравнимо ниже, чем в болгарских. В сходных контекстах для выражения значения 'перемещение груза' предпочтение отдается двум другим терминам – *перевóзка* и *транспортирóвка*.

⇒ *транспорт* (рус.) – транспóрт, транспóртиране, прéвоз/прéвози (болг.)

Однокоренные термины *транспóртирование* и *транспóртирóвка* рассмотрим вместе. По мнению Канделаки, суффикс *-и(е)*, придает отглагольным существительным оттенок абстрактности действия, а суффикс *-к(а)* – оттенок специфического, принудительного действия [9].

В этом смысле термин *транспóртирóвка* более адекватно передает значение 'перемещение груза' и определяется как «физическое перемещение грузов из начального в конечный пункт». Данный термин нередко употребляется в дефинициях различных видов перевозок в качестве родового термина, выражающего ближайшее родовое понятие, под которое подводится определяемое видовое понятие, и это, на наш взгляд, представляется вполне обоснованным. Понятие 'транспóртировка' шире, поскольку, кроме транспортных средств, включает в себя в качестве средств/субъектов людей, животных, трубопроводы и т.д.

Например: «*Морские перевозки – это транспóртировка грузов через океан (курсив наш – Н.Д.)*, чаще всего с использованием морских контейнеров, загружаемых на контейнеровозы»<sup>11</sup>.

«*Мультимодальная перевозка – транспóртировка грузов (курсив наш – Н.Д.) по одному договору, но выполненная, по меньшей мере, двумя видами транспорта; перевозчик несет ответственность за всю перевозку, даже если эта транспóртировка производится разными видами транспорта (напр., железной дорогой, морем и автодорогой и т. д.)*»<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> <https://kartaslov.ru>

<sup>10</sup> <https://glx.su/intermodalnaya-perevozka>

<sup>11</sup> <https://moygorod.online/>

<sup>12</sup> <http://favorittransservis.ru/mul-timodal>

Иными словами, компонентный состав термина *транспортирѳвка* состоит из следующих семантических признаков: ‘перемещение’ (действие/предикат), ‘груз’ (объект), ‘транспортное средство/трубопровод’ (средство), ‘начальный – конечный пункт’ (обстоятельственный актант места) или *транспортирѳвка* = [*перемещение* + *груз* + *средство перемещения* + *маршрут*].

Болгарскими эквивалентами термина *транспортирѳвка* являются *транспортирѳне*, *транспѳрт*, *прѳвоз* (напр., *транспортирѳвка грузов – транспортирѳне/превоз на товари*; *международная транспортирѳвка товаров – международен превоз/транспорт на стоки*; *транспортирѳвка нефтепродуктов по нефтепроводам – транспортирѳне/транспорт на нефтопродукти по нефтепроводи*).

⇒ *транспортирѳвка* (рус.) – транспортирѳне, транспѳрт, прѳвоз (болг.)

В специализированной литературе термин *транспортирѳвание* обычно употребляется, когда речь идет о процессе в абстрактном смысле, т.е. в отвлечении его от тех или иных признаков, характеристик, свойств или отношений. Исходя из этого, следует заключить, что в значении термина *транспортирѳвание* семантическими признаками выступают ‘перемещение’ (действие) и ‘груз’ (объект) или *транспортирѳвание* = [*перемещение* + *груз*].

Например: «Категория и условия *транспортирѳвания* [*процесса транспортирѳвания*] (Н.Д.) в части воздействия климатических факторов внешней среды - 8 по ГОСТ 15150 (открытый подвижной состав), а в части механических факторов - Ж по ГОСТ 23170».<sup>13</sup>

«*Транспортирѳвание* [*процесс транспортирѳвания*] (Н.Д.) *продукции* требует правильного планирования, регулирования и наличия документированной системы для поступающей, обрабатываемой и готовой продукции».<sup>14</sup>

Эквивалентами термина *транспортирѳвание* в болгарском языке выступают термины *транспортирѳне* и *транспѳрт*.

⇒ *транспортирѳвание* (рус.) – транспортирѳне, транспѳрт (болг.)

Таким способом, в болгарском языке термин *транспортирѳне* является эквивалентом двух русских терминов *транспортирѳвка* и *транспортирѳвание*.

### III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В русской терминологии транспортно-экспедиционной деятельности термины *перевѳзка*, *доставка*, *поставка*, *транспѳрт*, *транспортирѳвка* и *транспортирѳвание* имеют общее значение ‘перемещение груза’ и образуют синонимический ряд. Наличие у них в значении одного или нескольких дифференциальных признаков указывает на то, что они состоят между собой в отношениях относительной (неполной) синонимии.

Среди возможных причин, вызывающих терминологическую синонимию, К.Я. Авербух указывает на активное заимствование, вследствие чего появляются и сосуществуют в том или ином специальном подъязыке пары терминов, один из которых исконный, а другой – заимствованный (терминологические дублиеты), и наличие у изучаемой или осваиваемой реалии различных наименований в зависимости от того, с позиции какой предметной области реалия рассматривается [10: 135].

Наведенная в Кембриджском словаре справка показывает, что слово *transport* (*транспѳрт*) имеет следующие два значения в английском языке: «1. Перемещение людей и товаров из одного места в другое; 2. Система транспортных средств, таких, как

<sup>13</sup> ГОСТ 20680-2002: Аппараты с механическими перемешивающими устройствами. Общие технические условия

<sup>14</sup> ИСО 9004-1-94: Управление качеством и элементы системы качества. Часть 1. Руководящие указания

автобусы, поезда, самолеты и т.д., предназначенных для перевозки из одного места в другое (*перевод наш – Н.Д.*)».<sup>15</sup>

В русском языке слово *тpанcпорт* первоначально было заимствовано в значении ‘транспортирование, перевозка’ (в словарях отмечается с 1731 года), а затем и в значении ‘транспортные средства’ (с помощью которых осуществляется транспортирование). Таким способом, исконно русское слово *пepeвoзкa* от глагола *пepeвeзти*, известного в русском языке XI–XVII вв. (из праслав. *пepeвeзти*), и заимствованное слово *тpанcпорт*, а впоследствии и производные *тpанcпopтиpoвaниe* (упоминается с 1791 г.) и *тpанcпopтиpoвкa* (с 1844 г.) стали дублетами слова *пepeвoзкa*. Можно предположить, что постепенно, с развитием терминологии, однокоренные слова стали отталкиваться друг от друга, и постепенно каждое из них получило специализацию на выражении дополнительных семантических признаков (напр., *тpанcпopтиpoвкa* – родовое понятие, *тpанcпopтиpoвaниe* – абстрактный процесс).

С другой стороны, перемещение груза как транспортная операция является неотъемлемой частью и транспортно-экспедиционной деятельности (*пepeвoзкa*), и логистики (*дocтaвкa*), и торговли (*пocтaвкa*). В зависимости от теории, принятой в соответствующей предметной области, понятие ‘перемещение груза’ получило разные номинации и, соответственно, разные дефиниции.

Доминантой синонимического ряда выступает термин *тpанcпopтиpoвaниe*, который наиболее емко передает общее значение и имеет наиболее простую семантическую структуру. Остальные члены ряда дополняют и расширяют это значение имеющимися в их семантической структуре дифференциальными признаками. Термин *пocтaвкa* занимает наиболее удаленное от стержневого термина место в данном семантическом ряду, поскольку в его семантической структуре общее значение ‘перемещение груза’ является лишь факультативным: *тpанcпopтиpoвaниe* – *тpанcпopтиpoвкa* – *тpанcпорт* – *пepeвoзкa* – *дocтaвкa* – *пocтaвкa*.

Нерасчлененность некоторых понятий в болгарской терминологии приводит к выражению их одним и тем же термином: ‘доставка – поставка’ (рус.) – *дocтaвкa* (болг.) и ‘транспортировка – транспортирование’ (рус.) – *тpанcпopтиpaнe* (болг.). Болгарские термины с общим значением ‘перемещение груза’ также образуют синонимический ряд, связанный отношениями неполной синонимии, в котором доминантой выступает термин *тpанcпopтиpaнe*, а именно: *тpанcпopтиpaнe* – *тpанcпopт* – *пpeвoз* – *дocтaвкa*.

Термины с общим значением ‘перемещение груза’ располагаются в самом центре ядра как русской, так и болгарской терминологий транспортно-экспедиционной деятельности. Полученные в результате анализа их семантических признаков данные, а также наблюдения над частотностью их употребления в обоих языках будут способствовать достижению наибольшей эквивалентности перевода при составлении переводного Русско-болгарского словаря транспортно-экспедиционных терминов.

#### ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп., Назрань, ООО Пилигрим, 2010.  
[2] Попова, М. Теория на терминологията / М. Попова, Велико Търново, ИК Знак’94, 2012.

<sup>15</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transport> (дата обращения 15.06.2023 г.)

- [3] Димитрова Н. К., Русско-болгарский словарь терминов транспортно-экспедиционной деятельности//Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, № 2/2016, С. 65–73.
- [4] Транспортно-экспедиционное обслуживание: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.Э. Сханова, О.В. Попова, А.Э. Горев, Москва, Академия, 2005.
- [5] Руско-български бизнес речник, Гочо Гочев, Сийка Гочева, Наука и изкуство, 2009.
- [6] Българско-руски/Руско-български бизнес речник, Стефка Георгиева, София, Хейзъл, 2004.
- [7] Руско-български и българско-руски икономически речник / Под ред. к. ик. н. Ф. Алев и к. ик. н. В. В. Виноградов, Москва, Руски език, 1990.
- [8] Въведение в спедицията, под съставителството на Владимир Димчев, НСБС, София, 2018.
- [9] Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов, Москва, Наука, 1977.
- [10] Авербух, К.Я. Общая теория термина: Комплексно-вариологический подход: дис... д-ра филол. наук, Иваново, 2005.

## FORWARDING TERMS WITH A COMMON MEANING COMPONENT 'CARGO MOVEMENT' AND THEIR EQUIVALENTS IN BULGARIAN

Nina Dimitrova  
ndimitrova@vtu.bg

*Todor Kableshkov University of Transport  
Sofia, 158 Geo Milev Str.  
BULGARIA*

***Key words:** term, terminology, synonymic series, component semantic analysis, translational equivalence*

***Abstract:** In Russian terminology of freight forwarding, the terms **перевозка, доставка, поставка, транспорт, транспортировка** and **транспортирование** have in their meaning a common semantic component 'cargo movement' and form a synonymous series. The component analysis of their semantics showed as well the presence of differential components. Based on this, we can conclude that they are in a relationship of incomplete synonymy. Possible reasons are borrowing and considering the concept of 'cargo movement' from the point of view of different professional fields – freight forwarding, logistics and trade.*

*The Bulgarian equivalents of these terms also form a synonymous series with incomplete synonymy: **прéвоз, доставка, транспорт** and **транспортиране**. The indivisibility of some concepts in Bulgarian terminology is the reason for their expression in one term ('доставка – поставка' – **доставка** and 'транспортировка – транспортирование' – **транспортиране**).*

*The identification of the differential features of the listed terms, as well as the results of monitoring the frequency of their use in both languages – Russian and Bulgarian, is extremely important for determining the scope of concepts and for ensuring their equivalent translation into Bulgarian when compiling a special translation dictionary.*